1962

Northern Paiute text

Jesse Little

Edward Andrews
SIL-UND

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>

Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Little, Jesse and Andrews, Edward (1962) "Northern Paiute text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 6, Article 2.

DOI: 10.31356/silwp.vol06.02

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol6/iss1/2>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.common@library.und.edu.

Student: Edward Andrews
 Language: Northern Paiute
 Informant: Jessie Little
 Date: August, 1962

1. S:pr O:n V L
 n̄mi yaísi to?isa-bui wati-ka-si 2. una
 we (excl) then choke cherries look for-away-when over there
- L:pph V S:pr L V
 paba-u kaíba ma mo?o 3. n̄mi yaísi una mo-tua
 big-(obj) mountain on went we (excl) then over there went-(repeated)
- S:n V S:pr L L:pph
 4. to?isa-bui kadu?u 5. n̄mi yaísi una s̄iŋa
 choke cherries all gone we (excl) then over there tree
- V S:nph O:pr
 tuha-tu? miá-na 6. paba-tsi-u kutsu? ni
 under-toward go-(past cont) big-(intensifier)-(?) cow us (excl)
- V S:n O:pr V S:pr V V
 maz̄a 7. púdu? ni maz̄a 8. n̄mi yaísi tanomani 9. kadu?u
 scare bull us (excl) scare we then run all gone
- S:n S:pr V
 to?isa-bui 10. n̄mi yaísi koj̄-na
 choke cherries we (excl) then return-(past cont)
- T V L Vph
 11. yonana koj̄-na 12. yaísi una kwída-p̄ni
 evening return-(past cont) then over there smoke-(stative)
- S:pr V L:pph
 in̄ 13. n̄mi pit̄-ga-si 14. yaísi ni nobi
 really we (excl) arrive-away-when then our (excl) house
- V O:nph V
 tami naí-ki-na 15. ni nobi naí-ki-na
 toward burn-toward-(past cont) our (excl) houses burn-toward-
- Vph Q:pr V
 (past cont) 16. in̄ h̄gwa-na 17. ni w̄-bid̄-
 really blow-(past cont) we (excl) broadly-arrive-
- T S:pr T Neg V
 gi-na mú?asu 18. n̄ yaísi mú?asu kai? na-su-mani-si
 toward-(past cont) already I then now not (pass)-think-
- S:pr O:nph V
 19. n̄ i gwas̄ s̄?m̄ s̄s̄gwi s̄?m̄ hima-si
 do-when I my dress only blanket only take-when

20. S:pr V L T S:n
 n̄ kat̄ p̄w̄n̄ 21. sá?a yaísi koso-duga-d̄
 I sit outside later then fire-put out-(agent)
- V S:pr O:pr V V
 pit̄-ga-si 22. usu yaísi u tuga-u 23. iwai?yu
 arrive-away-when he then it put out-(immediate) many
- S:nph T Neg Vph
 nanana duáki n̄osu 24. mú?a-s̄pa yaísi kai? nai? manai
 men children with now-(?) then not burn able
- S:pr L:pph S:nph O:n
 25. n̄mi yaísi nobi gwai-t̄ 26. m̄ s̄z̄?a hima
 we (excl) then house in-at those girls things
- V S:pr O:n L ? V
 tsa-ḡa 27. ñm̄ yaísi nó?oko oísu hanisu no
 with force-took they then everything there (?) carry
- V S:pr V S:nph
 28. togano-si 29. n̄mi yaísi t̄wa-u 30. m̄
 dark-when we (excl) then do again-(immediate) those
- V S:pr V S:pr
 koso-duga-d̄ n̄mi 31. m̄ t̄ka-na 32. n̄mi?
 fire-put out-(agent) come those eat-(past cont) we (excl)
- IO:pr V IO:pr V T:nph
 m̄ hani-k̄iti 33. m̄ kopi?i-du-ḡiti togano four clocksu
 them do-for them coffee-make-for night four o'clock
- T V S:pr O:nph IO:pr
 34. o?no-to n̄mi 35. n̄ yaísi kopi?i one pound m̄ :giá-si
 after-(?) went I then coffee one pound them give-when
- O:nph
 36. pihabi nóko
 sugar too
- S:pr S:pr Neg V
 37. n̄ yaísi habi-ka-si 38. n̄ gai ?̄?wi
 I then lie down-away-when I not sleep
- V V S:pr Vph
 39. s̄?ai-na 40. t̄b̄a-si 41. n̄ yaísi s̄da
 afraid-(past cont) light-when I then bad
- T:nph Neg V O:pr
 sunami-na 42. pahi togano kai ?̄?wi-yagwi 43. ka
 feel-(past cont) three nights not sleep-(repeated) that

66. ^{Vph} ~~in~~ t^ug^wa^ja?a 67. ^{S:nph} hi ^V n^o?yo-so naⁱ-pⁱ
real black thing all-(intensifier) burn-(completed)
68. ^{Vph} sⁱda? nⁱma 69. and 70. (Unable to take from tape)
bad feels
71. ^T s^a?a ^{S:nph} yaⁱsi mⁱ ^{T:nph V} nanana o^o?no koso na-sa-na
later then those men after fire (refl)-cook-(past cont)
72. ^{Vph} na-dⁱka?-yagwi ^{S:nph} tⁱwasu 73. ^V iwai?yu nanana w^akⁱ-na
(refl)-eat-(repeated) again many men work-(past cont)
- ^{T:nph} sⁱmⁱ? nanasatibitⁱga 74. ^{T:ph} o ^{S:n V} s^a?mⁱ koso na-tuga ^{S:pr} 75. nⁱ
one week then only fire (pass)-put out I
- ^T yaⁱsi ^{Vph} o?no pisana sunami 76. ^{S:n Vph} koso na-tuga pitⁱ-ga-si
then after good feel fire (pass)-put out arrive-away-when
77. ?
o^o?noyo-sⁱpa
That's all

Free Translation

1. Then when we went looking for choke cherries, 2. we went way over there on a big mountain. 3. Then over there we walked all around, 4. but the choke cherries were all gone. 5. Then over there as we were going toward a tree, 6. a very big cow scared us. 7. A bull scared us, 8. and then we ran. 9. The choke cherries were all gone. 10. So then we were returning.

11. Returning at evening. 12. Then over there it was really smoking. 13. When we arrived, 14. then it was burning toward our houses. 15. It was burning toward our houses. 16. It was really blowing. 17. It was already coming close to us. 18. Now then, when I gave up, 19. when I took only a dress and a blanket, 20. I sat outside. 21. Then later when the fire fighters arrived, 22. they put it out. 23. There were many men and children. 24. Now then it was not able to burn.

25. Then we were in the house. 26. Those girls had taken some things out. 27. Then they carry everything in there. 28. When it became dark, 29. we did it again. 30. Those fire fighters come.

31. They were eating. 32. We cook for them; 33. make coffee for them at four o'clock at night. 34. After that they went, 35. when I gave them one pound of coffee, 36. sugar too.

37. Then when I lay down, 38. I could not sleep, 39. being afraid. 40. When it became light, 41. I was feeling bad. 42. For three nights I could not sleep, 43. being afraid of that. 44. I was not able to sleep. 45. I was afraid. 46. I felt bad. 47. I try praying. 48. I did it the first time. 49. We did it again, 50. while the fire burned. 51. (Unable to take from tape) 52. Standing. 53. And praying. 54. Lots of rain came. 55. Very quickly then it put out the fire. 56. That was the first time.

57. And then after that came the big fire. 58. Then it came near us. 59. That's how it was when the fire was put out. 60. For one week all of it did not go out. 61. Up there it was trying to burn choke cherries. 62. Around Miller Creek it looks bad, 63. it was said.

64. I went there yesterday. 65. I was walking. 66. It was very black. 67. Everything was burned. 68. It looks bad. 69. and 70. (Unable to take from tape)

71. Then later after the fire those men were cooking for themselves. 72. Again and again they were eating. 73. Many men were working for one week. 74. Only then was the fire put out. 75. After that then I began to feel good, 76. when the fire was put out. 77. That's how it was.

Key: S - Subject
 O - Object
 IO - Indirect Object
 V - Verb as predicate
 Vph - Verb phrase as predicate
 Neg - Negative
 L - Location
 T - Time
 M - Manner
 n - noun
 pr - pronoun
 np - noun phrase
 pph - postpositional phrase

Note: ya'isi 'then' is a connector to be described on a higher level.

High tone-stress occurs on the second syllable unless otherwise marked.